



# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها  
«مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن»  
جامعة وهران - السانيرة / الجزائر



العدد 20 ، جويلية - ديسمبر 2009



دار الغرب للنشر والتوزيع



# AL-MUTARĠIM

Revue de Traduction et d'Interprétariat  
Journal of Translation Studies  
Fondée par le Laboratoire:  
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



Numéro 20 , juillet- Décembre 2009



EDITIONS DAR EL GHARB

# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة  
جامعة وهران 1 - الجزائر-

العدد 20  
جويلية - ديسمبر 2009

\*\*\*

---

رقم الإيداع القانوني : ISBN 667 - 2002  
ISSN: 1112-4679

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها  
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 20، جويلية - ديسمبر 2009

رئيس التحرير:  
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:  
شرفي عبد الواحد  
خليل نصر الدين

## الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)  
مخزومي عز الدين (وهران)  
كمال القورصو (وهران)  
سعيدة كحيل (عناية)  
حلومة التجاني (الجزائر)  
رشيد بن مالك (تلمسان)  
عيسى بريهمات (الأغواط)  
فرحات معمري (قسنطينة)  
حسين خمري (قسنطينة)  
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)  
حسن حمزة (فرنسا)  
دانيال نيومان (بلجيكا)  
ألان موران (بلجيكا)  
صونيا حلومي (سويسرا)  
عبد الرزاق بنور (تونس)  
عبد النبي ذاكر (المغرب)  
عبد النبي أصطيف (سوريا)  
علي توفيق الحمد (الأردن)  
عبد الله الشناق (الأردن)

## معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

# المترجم

العدد 20، جويلية - ديسمبر 2009

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،  
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث  
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

## Sommaire / Contents ... محتويات العدد

- ترجمة الخطاب الإشهاري بين الأمانة والمقاربة المنهجية.....علي توفيق الحمد 7
- الترجمان في قاعات المحاكم ودوره في ضمان المحاكمة العادلة .... أمال ساسي 21
- الترجمة في العصر العباسي - حنين بن إسحاق نموذجاً..... خثير عبد ربي 33
- دور الجامعات وجمعيات الترجمة في إعداد المترجم.....عبد الله طلال الشناق 55
- واقع الترجمة الروائية في الجزائر-الدراسات الأكاديمية نموذجاً-...أحلام صغور 71
- المجهود التقني للصورة خلال القرن (19م) وولادة السينما..... محمد شرقي 89
- أبوكالبتو وحدود الدبلجة النصية..... أنوال ظامر 109
- المسرح والفيديو: ترجمة العرض الحي المباشر إلى سيمولاكر...أحمد حمومي 127  
عرض مسرحية الأجواد

- Vérification d'une hypothèse linguistique dans un dictionnaire bilingue:  
Le traitement de la synopsis dans *Al-Manhal* ..... **Abderrezak BANNOUR 145**
- La recherche documentaire en traduction spécialisée.....**SAID BELARBI 183**
- Teaching through Translated Audio-visual Programmes...**Abdelaziz AFKIR 203**